



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



**FACULTÉ DE DROIT
JULIE-VICTOIRE
DAUBIÉ**

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs	Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand
ZWISCHEN	ENTRE
der Universität Lumière Lyon 2 Adresse: 18 quai Claude Bernard 69365 LYON Cedex 07 - FRANKREICH	l'Université Lumière Lyon 2, sise: 18 quai Claude Bernard 69365 LYON Cedex 07 - FRANCE
vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Dr. Nathalie DOMPNIER	représentée par sa Présidente, Mme Nathalie DOMPNIER
für die Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, vertreten durch ihre Dekan, Prof. Dr. Guillaume PROTIERE	agissant pour le compte de la Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, représentée par son Doyen, M. Guillaume PROTIERE,
einerseits	d'une part,
UND	ET
der Universität des Saarlandes, Adresse : Campus, Geb. A 2.3, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT,	l'Université de la Sarre, sise : Campus, Bât. A 2.3, D-66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT,
für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), vertreten durch ihre Dekanin Prof. Dr. T. CHIUSI	agissant pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), représentés par leur Doyen Mme T. CHIUSI
andererseits,	d'autre part,
gemeinsam im Folgenden als "Partneruniversitäten" bezeichnet	ci-après conjointement désignées par « les universités partenaires »
vereinbaren hierzu Folgendes:	conviennent de ce qui suit:
Präambel	Préambule

In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln, die Universität Lumière Lyon 2, für die Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits vereinbaren die Organisation eines integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengangs im Rahmen einer Partnerschaft auf unterschiedlichen Niveauebenen: - Erstes Niveau: 6 semestriges Studium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines Abschlusses der Licence en Droit ausgestellt von der Universität Lumière Lyon 2 und des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR ausgestellt von der Universität des Saarlandes - Zweites Niveau: 4 semestriges Aufbaustudium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines doppelten deutsch-französischen Masters (LL.M der Universität des Saarlandes-und Master der Universität Lumière Lyon 2, so wie im Anhang II definiert). und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern. Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere (1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris II, (2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine, (3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick, (4) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Toulouse 1 Capitole (5) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Strasbourg (6) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Nice Sophia Antipolis (7) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Grenoble Alpes. Die beiden Partneruniversitäten vereinbaren hierzu Folgendes:	Considérant l'objectif commun des deux universités de renforcer des contacts entre étudiant.es et enseignant.es allemand.es et français.es et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants, l'Université Lumière Lyon 2, pour le compte de la Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part, conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande de différents niveaux : - premier niveau : Bac+3 conduisant à l'obtention d'un double diplôme de Licence en Droit délivré par l'Université Lumière Lyon 2 et du Zertifikat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre - deuxième niveau : Bac+5 conduisant à l'obtention d'un double Master franco-allemand (LL.M de l'Université de la Sarre et Master de l'Université Lumière Lyon 2 tels que définis dans l'Annexe II). et de favoriser des échanges d'enseignant.es pour des séjours de courte ou de longue durée. Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemand.es, telles que notamment (1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris II, (2) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Lorraine, (3) la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick, (4) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Toulouse 1 Capitole, (5) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Strasbourg (6) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Nice Sophia Antipolis (7) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Grenoble Alpes A cette fin, les deux universités partenaires conviennent ce qui suit:
--	---

I- Allgemeine Bestimmungen für die beiden integrierten Studienprogramme Licence und Master	I- Dispositions communes aux deux programmes d'études intégrés de Licence et Master
§1 Geltungsbereich Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2019/2020 im Rahmen zweier integrierter Studienprogramme, Licence und Master.	§1 Objet de l'accord Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2019/2020 dans le cadre de deux programmes d'études intégrés de Licence et Master.
§2 Varianten der integrierten Studienprogramme 2.1: Die integrierten Studienprogramme werden in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten: - die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen, eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht bilden möchten. - die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (Befähigung zum Richteramt gemäß §5 du DRiG - Deutsches Richtergesetz) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht bilden möchten. 2.2: Die Studierenden bilden unabhängig von ihrer Variante jeweils einen einzigen Jahrgang und besuchen gemeinsam die dem Studienniveau entsprechenden Lehrveranstaltungen.	§2 Parcours d'études 2.1 : Les programmes d'études intégrées sont proposés sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle : - Le premier parcours (parcours A) s'adresse aux étudiant.es poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand. - Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiant.es poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (Befähigung zum Richteramt selon §5 du DRiG - Deutsches Richtergesetz) à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français. 2.2 : Quel que soit leur parcours, les étudiant.es forment une promotion unique suivant les mêmes enseignements en fonction de leur niveau d'études.
§3 Gliederung des Studiums 3.1: Der integrierte Licence/Zertifikat- Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester, L1/Z1 bis L3/Z3) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das Dritte (L3/Z3) an der Faculté de Droit der Université Lumière Lyon 2. 3.2: Im integrierten Studiengang des doppelten Masters werden die Fächer des 4. (M1) und 5. (M2) Jahres des rechtswissenschaftlichen Studiums (7. bis 10. Semester) behandelt, hiervon ein Jahr am CJFA und der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes und ein weiteres an der Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2: - Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Universität des Saarlandes wird das zweite Jahr an der Université Lumière Lyon 2 abgeleistet.	§3 Déroulement des études 3.1 : Le parcours intégré de Licence/Zertifikat couvre les matières des trois premières années (six semestres, L1/Z1 à L3/Z3) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, et la troisième (L3/Z3) étant accomplie à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2. 3.2 : Le parcours intégré de double Master couvre les matières des 4^{ème} (M1) et 5^{ème} années (M2) d'études juridiques (semestre 7 à 10), une année étant accomplie au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et une autre à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2 : - Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université de la Sarre, l'année de M2 sera effectuée à l'Université Lumière Lyon 2.

- Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Universität Lumière Lyon 2 wird das zweite Jahr an der Universität des Saarlandes abgeleistet.	- Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université Lumière Lyon 2, l'année de M2 sera effectuée à l'Université de la Sarre.
§4 Anwendbare Studien-und Prüfungs-ordnung <i>4.1: Allgemeine Bestimmung</i> Die Programmbeauftragten stimmen das gemeinsame Studienprogramm ab und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen. <i>4.2: Licence / Zertifikat – Studiengang</i> 4.2.1: Für die in den ersten beiden Jahren, die an der Universität des Saarlandes absolviert werden (L1/Z1 und L2/Z2) zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ gilt die Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats, „Studien des deutsch und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes. 4.2.2: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Universität Lumière Lyon 2 erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des Zertifikats zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und dessen Erwerbs finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung. <i>4.3: Doppelter Master-Studiengang</i> Je nach Aufenthaltsort während des Studiums gemäß §3.2 ist die Studien- und Prüfungsordnung der jeweiligen Partneruniversität anzuwenden.	§4 Règlements des études et examens applicables <i>4.1 : Disposition commune</i> Les responsables de programme arrêtent les modalités d'études et d'examens, elles/ils proposent les éventuelles modifications des règlements d'études respectifs aux fins d'approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études (<i>Studienprogramm</i>) qu'avec le consentement de l'autre partenaire. <i>4.2 : Programme de Licence / Zertifikat</i> 4.2.1 : A l'Université de la Sarre, les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence (L1/Z1 et L2/Z2) ainsi que les règles de validation du Zertifikat ZSDFR « Studien des deutschen und französischen Rechts », sont organisées conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence- Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutsch und französischen Rechts“ (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre. 4.2.2 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université Lumière Lyon 2. Les modalités d'études et examens de la troisième année de Zertifikat et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre. <i>4.3 : Programme de double Master</i> En fonction du lieu d'études tel que précisé au paragraphe 3.2, s'appliquera aux étudiant.es le règlement des études et examens de l'université correspondante.
§5 Betreuung der integrierten Studienprogramme 5.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung der integrierten Studienprogramme jeweils eine/n Programmbeauftragte/n und deren/dessen Stellvertreter/in. Beide Programmbeauftragte vertreten die integrierten Studienprogramme nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die	§5 Administration des programmes d'études intégrés 5.1 : Les partenaires nomment respectivement un.e responsable des programmes d'études intégrés ainsi que son/sa représentant.e. Les deux responsables représentent les programmes à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place de programmes d'enseignement cohérent. Elles/Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiant.es ainsi que pour la procédure d'admission des

Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für die verschiedenen Studienprogramme (Licence / Master). 5.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen. Namen und Kontaktdaten: Für die Universität Lumière Lyon 2: Prof. Dr. Guillaume Protière Université Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON – Frankreich guillaume.protiere@univ-lyon2.fr Für die Universität des Saarlandes: Prof. Dr. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Saarbrücken philippe@cossalter.net	candidat.es dans les différents programmes d'études intégrés (Licence / Master). 5.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord. Noms et coordonnées des responsables : Pour l'Université Lumière Lyon 2: Prof. Dr. Guillaume Protière Université Lumière Lyon 2 Faculté de Droit Julie-Victoire Daubié 4 bis Rue de l'Université, Bâtiment CLIO 69007 LYON - France guillaume.protiere@univ-lyon2.fr Pour l'Université de la Sarre : Prof. Dr. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck - Allemagne philippe@cossalter.net
§6 Lehrkörper Der Lehrkörper setzt sich aus Dozentinnen/Dozenten und/oder Forscherinnen/Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen, die an den Studienprogrammen teilnehmen.	§6 Équipe pédagogique L'équipe pédagogique est constituée d'enseignant.es-chercheur.es ou/et de chercheur.es participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.
§7 Einschreibung der Studierenden <i>7.1: Generelle Einschreibungsmodalitäten</i> 7.1.1: Alle zu den integrierten Studienprogrammen zugelassenen Studierenden sind während ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Universität Lumière Lyon 2 eingeschrieben, während drei Jahren für das Studium Licence / Zertifikat, während zwei Jahren für das Studium des doppelten Masters. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den in den folgenden Bestimmungen festgelegten Modalitäten. 7.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu ermöglichen. 7.1.3: Die Studierenden werden Studierendenausweise von den jeweiligen Partneruniversitäten erhalten.	§7 Inscription des étudiant.es <i>7.1 : Modalités générales d'inscription</i> 7.1.1 : Tou.te.s les étudiant.es admis.es à participer aux programmes d'études intégrés sont inscrit.es simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université Lumière Lyon 2 pendant toutes leurs années d'études, trois ans pour le programme de Licence/Zertifikat, deux ans pour le programme de double Master. Elles/Ils n'acquittent leurs droits d'inscription qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités suivantes. 7.1.2 : Les étudiant.es s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiant.es concerné.es. 7.1.3 : Les étudiant.es bénéficieront de cartes d'étudiant.es délivrées par chacune des universités.

7.1.4: Die in diesem Studiengang eingeschriebenen Studierenden müssen die obligatorischen Versicherungen vorweisen können (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Vor ihrer Einschreibung an der Universität Lumière Lyon 2 müssen die Studierenden der Variante A den Nachweis der bezahlten Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) erbringen. Die Studierenden der Variante B müssen diesen Nachweis während ihres Auslandsaufenthaltes an der Universität Lumière Lyon 2 (L3 und/oder M2) erbringen. 7.1.5: Die Studierende müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen. <i>7.2: Besonderheiten bei der Einschreibung für das Licence/Zertifikat Programm</i> 7.2.1: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante A Die zu dem integrierten Studiengang in die Variante A zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Universität Lumière Lyon 2 die Studiengebühren während ihres dreijährigen Studiums der Licence / Zertifikat. Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort lediglich die speziellen Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studentenwerkes. 7.2.2: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante B Die zu dem integrierten Studiengang in der Variante B zugelassenen Studierenden entrichten den Semesterbeitrag sowie den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft sowie die sonstigen Beiträge und Gebühren entsprechend der einschlägigen Rechtsvorschriften nur an die Universität des Saarlandes. <i>7.3: Besonderheiten bei der Einschreibung für das Studium des doppelten Masters</i> Die zugelassenen Studierenden entrichten jeweils nach ihrem Standort ihre Studiengebühren im Einklang mit den jeweiligen Ordnungen. Für das Jahr an der Universität des Saarlandes richten sich die Gebühren nach den für die LL.M der Universität des Saarlandes geltenden Regelungen (siehe die Liste der betroffenen LL.M im Anhang II). Abweichend hiervon kommen die Parteien überein, einen Masterstudiengang „Europäisches und Internationales Recht“ am Europa-Institut – Sektion Rechtswissenschaft für eine Studiengebühr in Höhe von 1500 Euro pro Semester, anzubieten.	7.1.4 : Les étudiant.es inscrit.es dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Préalablement à leur inscription à l'Université Lumière Lyon 2, les étudiant.es de Variante A devront s'acquitter de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC). Les étudiants de Variante B seront tenus de s'en acquitter lors de leurs années de mobilité à l'Université Lumière Lyon 2 (L3 et/ou M2). 7.1.5 : Pendant leur séjour, les étudiant.es doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour. <i>7.2 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de Licence/Zertifikat</i> 7.2.1 : Pour les étudiant.es en parcours A Les étudiant.es admis.es à participer à la formation selon le parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université Lumière Lyon 2 durant les trois années d'études du programme de Licence/Zertifikat. Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, elles/ils n'acquittent que les frais semestriels spécifiques de transports en commun ainsi que d'assurance accidents, responsabilité civile et de vol du service d'étudiant.es. 7.2.2 : Pour les étudiant.es en parcours B Les étudiant.es admis à participer à la formation selon le parcours B n'acquittent leurs droits d'inscriptions semestriels, les contributions au <i>Studentenwerk</i> (<i>Sozialbeitrag</i>) et à la corporation des étudiant.es, ainsi que toutes autres contributions ou frais exigées par les dispositions de l'Université de la Sarre qu'à cette dernière. <i>7.3 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de double Master</i> Les étudiant.es admis.es à participer à la formation n'acquittent les droits d'inscription qu'à l'université dans laquelle elles/ils suivent effectivement leurs cours dans le respect des règlements concernés. Pour l'année effectuée à l'Université de la Sarre, les contributions respectent les règles relatives aux LL.M (voir la liste des LL.M concernés en Annexe II). Par dérogation à ces dernières, les partenaires se mettent d'accord pour proposer un LL.M. „Europäisches und Internationales Recht“ de l'Europa-Institut, section juridique, de l'Université de la Sarre, pour un montant de frais d'inscription de 1500 euros par semestre.
--	--

Für das Jahr an der Universität Lumière Lyon 2 richten sich die Gebühren nach dem Master der Universität Lumière Lyon 2 (siehe die Liste der betroffenen Master im Anhang II).	Pour l'année effectuée à l'Université Lumière Lyon 2, les contributions respectent les règles relatives aux Masters de cette dernière (voir la liste des Masters concernés en Annexe II).
§8 Allgemeine gemeinsame Prüfungsbestimmungen <i>8.1: Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität des Saarlandes</i> 8.1.1: In den Studienjahren an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und am CJFA der Universität des Saarlandes berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester und die Validierung des Studienjahres. 8.1.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen: - mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder ein/e von ihm bestimmte/r professorale/r Vertreter/in, - ein/e professorale/r Vertreter/in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes - und ein/e Vertreter/in der Universität Lumière Lyon 2. <i>8.2: Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität Lumière Lyon 2</i> Für die Studienjahre an der Universität Lumière Lyon 2 setzt sich die Jury nach den für sie geltenden Regelungen zusammen. <i>8.3: Bewertungssystem</i> 8.3.1: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen der Licence und des Master 2 nach dem französischen System. 8.3.2: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen des Zertifikates und ggf. des LL.M nach dem deutschen System. <i>8.4: Notenübersicht, Diploma Supplement</i> 8.4.1: Die Studierenden erhalten von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen wiedergibt und gegebenenfalls die Anzahl der erreichten ECTS-Punkte angibt. 8.4.2: Das Sekretariat des CJFA und der „Service de la scolarité“ der Faculté de Droit der Universität Lumière Lyon 2 übermitteln sich gegenseitig die notwendigen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse.	§8 Règles générales communes aux examens <i>8.1 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université de la Sarre</i> 8.1.1 : Durant leurs années d'études à la Faculté de droit et au CJFA de l'Université de la Sarre, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiant.es à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres et de l'acquisition de l'année. 8.1.2 : Ce jury est composé des membres suivants : - au moins un membre de la direction du CJFA ou l'un.e de ses représentant.es ayant la qualité de professeur - un.e représentant.e de la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre ayant la qualité de professeur - et un.e représentant.e de l'Université Lumière Lyon 2. <i>8.2 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université Lumière Lyon 2</i> Pour les années d'études se déroulant à l'Université Lumière Lyon 2, la composition du jury d'examens est fixée par les règles applicables par cette dernière. <i>8.3 : Système de notation</i> 8.3.1 : Le système de notation appliqué pour la Licence et le Master 2 est le système français. 8.3.2 : Le système de notation appliqué pour le Zertifikat et pour le LL.M le cas échéant est le système allemand. <i>8.4 : Relevés de notes, supplément au diplôme</i> 8.4.1 : Les universités partenaires délivrent aux étudiant.es du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus. 8.4.2 : Le secrétariat pédagogique du CJFA et le service de la scolarité de la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2 se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.

8.4.3: Die Studierenden erhalten außerdem von jeweils beiden Partneruniversitäten ein Diploma Supplement, welches den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert. Die DFH wird dazu eingeladen, die Diploma Supplements der von ihr geförderten Studierenden zu unterzeichnen. 8.4.4: Die an die Studierenden verliehenen Dokumente werden in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach den jeweiligen Bestimmungen erstellt.	8.4.3 : Les étudiant.es obtiennent également de la part de chacune des universités partenaires un supplément au diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiant.es qu'elle soutient. 8.4.4 : Les documents remis aux étudiant.es seront délivrés dans la langue de l'université habilitée à les délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.
§9 Finanzielle Aspekte / Förderungsmöglichkeiten für den Studiengang 9.1: Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS +) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für die Studienprogramme. 9.2: Jede Partneruniversität trägt die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.	§9 Aspects financiers/demande de soutien du parcours intégré 9.1 : Les universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour les programmes intégrés des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS +) et un soutien au niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA). 9.2 : Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.
§10 Unterstützungs- und Koordinierungsmaßnahmen 10.1: Die Programmbeauftragten der integrierten Studienprogramme betreuen die Studierenden während deren Aufenthalt an der Partneruniversität mit der Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität. 10.2: Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und von den integrierten Studienprogrammen betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor. 10.3: Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten. 10.4: Die beiden Universitäten sowie die hier zuständigen Einrichtungen (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2) werden ihre Werbemaßnahmen für die integrierten Studienprogramme zur Information der Gymnasiasten	§10 Mesures de coordination et d'accompagnement 10.1 : Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignant.es responsables des programmes assistent les étudiant.es pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire. 10.2 : Les enseignant.es responsables des programmes organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignant.es concerné.es par les programmes intégrés, elles/ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires. 10.3 : En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignant.es-chercheur.es pour assurer des enseignements dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants. 10.4 : Les deux établissements et leurs composantes intéressées (Centre Juridique Franco-Allemand, Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître les programmes intégrés auprès du public concerné des lycéen.nes. Ils

koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.	harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.
II. Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat	II- Dispositions spécifiques au programme d'études intégrées de Licence / Zertifikat
§11 Zulassungsverfahren im ersten Jahr des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat <i>11.1: Auswahlkriterien der Bewerberinnen/ Bewerber:</i> 11.1.1: Der integrierte Studiengang ist offen für alle Bewerberinnen/Bewerber, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das französische Baccalauréat oder das deutsche Abitur). 11.1.2: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch eine Kommission, die sich aus vier Mitgliedern zusammensetzt, davon mindestens drei professorale Mitglieder. Diese Kommission setzt sich zusammen aus : - den beiden Programmbeauftragten, die nach §5.1 dieser Vereinbarung bestimmt wurden, - ein/e vom Dekan/der Dekanin der Faculté de Droit der Université Lumière Lyon 2 bestimmte/r Vertreterin/Vertreter - sowie eine/r der Direktoren/Direktorinnen des CJFA und sein/e Vertreter/in <i>11.2: Verteilung der Studierenden</i> Es werden jedes Jahr 20 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 10 Bewerberinnen/Bewerber werden als Studierende für die Variante A und 10 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden. <i>11.3: Sprachliche Kenntnisse</i> 11.3.1: Die Bewerberinnen/ Bewerber müssen über eine ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch (Leistungsfach) im Abitur). Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenzen für eine Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die zwei Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam. 11.3.2: Für die Zulassung zur Variante A wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der deutschen Sprache entsprechend dem	§11 Procédure d'admission en première année de programme d'études intégrées de Licence / Zertifikat <i>11.1 : Critères de sélection des candidat.es :</i> 11.1.1 : Le parcours intégré est accessible à tout.e candidat.e en possession d'un titre lui permettant de poursuivre des études supérieures dans l'une des universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand). 11.1.2 : Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par une commission comprenant quatre membres dont au moins trois issus du corps professoral. Cette commission comprend : - les deux responsables de programme désignés dans le cadre du §5.1 de cette convention, - un.e représentant.e désigné.e par le/la Doyen.ne de la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2 - et l'un.e des directeurs/trices du CJFA ou son/sa représentant.e. <i>11.2 : Répartition des étudiant.es</i> Chaque année, 20 étudiant.es sont admis.es pour le programme d'études intégrées. 10 candidat.es seront admis à suivre le parcours A et 10 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction des circonstances particulières. <i>11.3 : Compétences linguistiques</i> 11.3.1 : Les candidat.es doivent posséder des compétences linguistiques disciplinaires suffisantes en allemand et en français (en règle générale : allemand 1ère langue au baccalauréat ou Leistungsfach Französisch à l'Abitur). Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidat.es sont suffisantes pour participer au cursus intégré. 11.3.2 : Pour l'admission au parcours A, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du

Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt. 11.3.3: Für die Zulassung zur Variante B wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der französischen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt.	« Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe. 11.3.3 : Pour l'admission au parcours B, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 de Français du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.
§12 Ablauf des Licence-Studiums <i>12.1: Allgemeine Bestimmung</i> 12.1.1: Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Am Ende des zweiten Jahres werden die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium an der Universität Lumière Lyon 2 fortsetzen. 12.1.2: Die Inhaber/innen der Licence nach der Variante A oder B haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit der Universität Lumière Lyon 2 oder an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes fortzusetzen. <i>12.2: Besondere Bestimmungen für die Variante B</i> Die Variante B der Licence ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Teil der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen in jedem Studienjahr durch die Anrechnung der Studienleistungen ersetzt wird, die parallel im Rahmen des Studiums der Rechtswissenschaften der Universität des Saarlandes erworben werden. Der Umfang der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen auf jedem der drei Niveaus (L1, L2, L3) des integrierten Studiengangs ist folglich gemäß der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes reduziert.	§12 Déroulement des études de Licence <i>12.1 : Disposition générale</i> 12.1.1 : Les deux premières années du programme d'études se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année, les étudiant.es ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université Lumière Lyon 2. 12.1.2 : Les titulaires d'une Licence obtenue selon le parcours A ou B ont vocation à poursuivre leurs études en première année de Master à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2 ou à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre. <i>12.2 : Dispositions spécifiques au parcours B</i> Le parcours B de Licence se caractérise par le fait qu'une partie des enseignements et examens de chaque niveau de Licence est remplacée par la validation des connaissances acquises parallèlement dans le cadre de la formation de «Rechtswissenschaften» de l'Université de la Sarre. Le volume des enseignements et examens à chacun des trois niveaux (L1, L2, L3) du parcours intégré est alors réduit conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre.
§ 13 Studienablauf des Zertifikats 13.1: Das Zertifikat stützt sich auf die Fächer und Prüfungen der Licence de droit, welche sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben. Die Studierenden müssen die den Varianten A und B der Licence gemeinsamen französischen und deutschen Fächer belegen. 13.2: Das Zertifikat sieht zu Studienbeginn ein gemeinsames Einführungsseminar in die gemeinsame deutsche und französische Rechtskultur und ein Seminar zur Rechtsvergleichung mit anschließender Seminararbeit am Studienende (6. Semester) vor.	§ 13 Déroulement des études menant au Zertifikat 13.1 : Le Zertifikat s'appuie sur les matières et examens de la Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe. Les étudiant.es doivent suivre les matières françaises et allemandes qui sont communes aux parcours A et B de la Licence. 13.2 : Le Zertifikat prévoit un séminaire d'introduction à la culture juridique commune française et allemande en début d'études et un séminaire de droit comparé en fin de parcours, donnant lieu à un exposé écrit (6ème semestre).

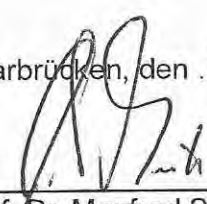
13.3: Alle Fächer des Zertifikats werden gleich gewichtet. Die Erlangung des Zertifikats ist nicht an das Bestehen der Licence gebunden. Die in der Licence und im Zertifikat erreichten Durchschnittsnoten können unterschiedlich sein. 13.4: Die Universität Lumière Lyon 2 gewährleistet, dass den Studierenden die im Studienprogramm vorgesehenen und in dem Anhang aufgeführten Studienleistungen des dritten Jahres der Licence und des Zertifikats angeboten werden.	13.3 : Toutes les matières du Zertifikat ont le même coefficient. L'obtention du Zertifikat n'est pas liée à la réussite de la Licence ; les moyennes obtenues à la Licence et au Zertifikat peuvent différer. 13.4 : L'Université Lumière Lyon 2 garantit que les matières de la troisième année du parcours de Licence et de Zertifikat telles que prévues dans le programme des études joint en annexe seront proposées aux étudiant.es.
§14 Erworbene Abschlüsse: Licence und Zertifikat 14.1: Sind die Studien- und Prüfungsleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Universität Lumière Lyon 2 und der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes (180 ECTS) erbracht, erwirbt die/der Studierende die Licence mention Droit der Universität Lumière Lyon 2. 14.2: Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums des deutschen und französischen Rechts am Centre Juridique Franco-Allemand und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes sowie an der Faculté de Droit der Universität Lumière Lyon 2 wird zusätzlich ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) von der Universität des Saarlandes verliehen.	§14 Diplômes obtenus : Licence et Zertifikat 14.1 : Après validation des 180 ECTS correspondants aux exigences de la formation prévues par le règlement des études et examens de l'Université Lumière Lyon 2 et le règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre, l'étudiant.e obtient la Licence mention Droit délivrée par l'Université Lumière Lyon 2. 14.2 : Après la réussite des trois niveaux d'études de droit français et allemand au Centre Juridique Franco-Allemand, à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et à la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2, les étudiant.es obtiendront en plus un Zertifikat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre.
III- Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogrammes LL.M / Master	III- Dispositions spécifiques relatives au programme d'études intégrées de LL.M / Master
§ 15 Geltungsbereich 15.1: Der Aufbaustudiengang dauert zwei Jahre und jedes bestandene Jahr ermöglicht die Validierung von 60 ECTS. Eines dieser beiden Jahre wird an der Universität des Saarlandes verbracht, während das andere an der Universität Lumière Lyon 2 verbracht wird. 15.2: Die Partneruniversitäten kooperieren im Rahmen eines integrierten rechtswissenschaftlichen Studienprogramms, welches zur Verleihung eines „Master of Laws“ (LL.M) der Universität des Saarlandes, und eines Masters der Universität Lumière Lyon 2 führt. Im Anhang sind die angebotenen Master / LL.M aufgelistet.	§15 Domaine d'application 15.1 : Le cursus de double Master a une durée de deux années, chaque année réussie permet la validation de 60 ECTS. Une de ces deux années sera effectuée à l'Université de la Sarre et l'autre à l'Université Lumière Lyon 2. 15.2 : Les universités partenaires collaborent dans le cadre d'un programme d'études juridiques intégrées qui conduit à l'obtention d'un diplôme de Master LL.M délivré par l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université Lumière Lyon 2. La liste des masters / LL.M ouverts se trouve dans l'annexe.
§16 Inhalt	§ 16 Objet

16.1: Das integrierte Master-Studienprogramm vermittelt Grundkenntnisse des deutschen, französischen oder europäischen Rechts, um die bereits erworbenen Kompetenzen wesentlich zu erweitern. Dieses Studium dient dem Erwerb wissenschaftlicher Kenntnisse und juristischer Fähigkeiten im deutschen, französischen oder europäischen Recht, insbesondere der Beibringung von Terminologie und Methoden, die das selbstständige Arbeiten im Recht des Partnerlandes ermöglichen. 16.2: Gegenstand der LL.M-Studiengänge der Universität des Saarlandes sind die Grundfächer des deutschen öffentlichen, europäischen und deutschen Privatrechts der vier ersten Jahre der deutschen Juristenausbildung. Die Studierenden nehmen an einzelnen von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät, insbesondere von dem Centre Juridique Franco-Allemand und dem Europa-Institut der Universität des Saarlandes angebotenen Vorlesungen teil.	16.1 : Le programme de Master intégré a pour objet l'acquisition de connaissances fondamentales en droit allemand, en droit français ou en droit européen permettant ainsi de renforcer de manière importante les compétences déjà acquises. Ces études ont pour vocation de faire acquérir des connaissances scientifiques et des compétences juridiques en droit français, allemand ou européen, notamment par la transmission de méthodologie et de terminologie dans le droit du pays partenaire, permettant ainsi un travail autonome. 16.2 : L'objet des LL.M de l'Université de la Sarre porte sur les matières fondamentales de droit public, de droit privé ou de droit européen telles que proposées lors des quatre premières années d'études de droit allemand. Les participants suivront les enseignements proposés par la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, dont notamment ceux proposés par le Centre Juridique Franco-Allemand ou l'Europa-Institut de l'Université de la Sarre.
§ 17 Zugang und Zulassung 17.1: Das erste Jahr des Master-Studienganges (M1) ist offen für alle Bewerber/innen, die eine Licence en droit von einer der Partneruniversitäten oder einen gleichwertigen Abschluss (180 Credit Points) vorweisen können. Das zweite Jahr des Master-Studienganges (M2) ist offen für alle Bewerber/innen, die einen Master 1 von einer der Partneruniversitäten oder einen gleichwertigen Abschluss (240 Credit Points) vorweisen können. 17.2: Die Zulassungen zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M / Master erfolgen durch eine Kommission, die sich aus vier Mitgliedern zusammensetzt, davon mindestens drei professorale Mitglieder. Diese Kommission setzt sich zusammen aus : - den beiden Programmbeauftragten, die nach §5.1 dieser Vereinbarung bestimmt wurden, - ein/e vom Dekan/der Dekanin der Faculté de Droit der Université Lumière Lyon 2 bestimmte/r Vertreterin/Vertreter - sowie eine/r der Direktoren/Direktorinnen des CJFA und sein/e Vertreter/in Die Kommission kann zur Ermittlung der Sprachkenntnisse und der Motivation der Bewerber ein Aufnahmegespräch führen. 17.3: Der Zugang zum gemeinsamen integrierten Studienprogramm LL.M / Master setzt gute Kenntnisse der französischen Sprache voraus. Die Bewerberinnen/Bewerber müssen ein französisches Sprachniveau mindestens B2 gemäß des „Europäisches Portfolio der Sprachen“ des Europarats nachweisen.	§ 17 Admission et sélection 17.1 : L'accès à la première année de cursus (M1) est ouvert à tout.e titulaire d'une Licence en droit délivré par une des universités partenaires ou de tout autre diplôme de niveau équivalent (180 ECTS). La deuxième année du programme de Master (M2) est ouverte à tout.e titulaire d'un Master 1 délivré par une des universités partenaires ou de tout autre diplôme de niveau équivalent (240 ECTS). 17.2 : Les admissions au programme commun d'études intégrées de LL.M / Master sont prononcées par une commission comprenant quatre membres dont au moins trois issus du corps professoral. Cette commission comprend : - les deux responsables de programme désignés dans le cadre du §5.1 de cette convention, - un.e représentant.e désigné.e par le/la Doyen.ne de la Faculté de Droit de l'Université Lumière Lyon 2 - et l'un.e des directeurs/trices du CJFA ou son/sa représentant.e. La commission peut décider d'organiser des entretiens de motivation, permettant de vérifier le niveau de compétence linguistique du/de la candidat.e. 17.3 : L'accès au programme commun d'études intégrées de LL.M / Master pose comme condition de bonnes connaissances de la langue française. Le/La candidat.e devra apporter la preuve d'un niveau B2 en français conformément au « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.

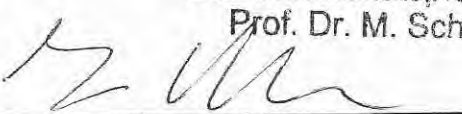
17.4: Für eine Zulassung zum LL.M Magister/Magistra des Rechts oder zum LL.M « Europäisches und internationales Recht » des Europa-Instituts muss das erforderliche deutsche Sprachniveau B2 gemäß des „Europäisches Portfolio der Sprachen“ des Europarats vorgewiesen werden. 17.5: Die Bewerber/innen, die am CJFA der Universität des Saarlandes eingeschrieben waren und dort die Licence en droit erworben haben, sind von dem Nachweis ausreichender Sprachkenntnisse entbunden. 17.6: Im Rahmen des integrierten Studiengangs werden grundsätzlich 10 Bewerber für die Variante A und 10 Bewerber für die Variante B zugelassen.	17.4 : Pour l'admission au LL.M Magister/Magistra des Rechts ou pour le LL.M « Européen et international du Droit » de l'Europa-Institut, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe. 17.5 : Les étudiant.es ayant été inscrit.es au CJFA de l'Université de la Sarre et qui y ont obtenu une Licence en droit sont dispensé.es de la preuve de la maîtrise de ces compétences linguistiques. 17.6 : Seront admis.es dans le cadre de ce parcours intégré 10 candidat.es pour le parcours A et 10 pour le parcours B.
§ 18 Studiendauer 18.1: Die Regelstudienzeit des integrierten Master-Studiengangs beträgt zwei Jahre. Das Studium wird in Vollzeit durchgeführt. 18.2: Eine Wiederholung der verschiedenen Studienjahre ist von Rechts wegen möglich mit einer Höchstgrenze von vier Jahren und im Einklang mit den Studien- und Prüfungsordnungen beider Partneruniversitäten bis zum endgültigen Erwerb der beiden LL.M/Masters.	§ 18 Durée des études 18.1 : La durée totale des études intégrées de Master est de deux ans. La formation est à temps complet. 18.2 : Un redoublement de chaque niveau est possible dans la limite totale de quatre années et dans le respect du règlement des études et examens de chaque partenaire pour la validation du double cursus de LL.M / Master.
§ 19 Besonderheiten des Master-Studiengangs „Deutsches Recht für französischsprachige Studierende, Option Privatrecht, oder Option öffentliches Recht“ Je nach deutschen Sprachkenntnissen werden die Studierenden in zwei Gruppen aufgeteilt: „Grundlagen des deutschen Rechts“ (Gruppe I, Sprachniveau A1-A2) oder „Deutsches Recht für Fortgeschrittene“ (Gruppe II, Sprachniveau B1-C1). Die Studienleistungen der Optionen Privatrecht oder öffentliches Recht, Gruppe I oder II, sind in der Anlage beschrieben.	§ 19 Particularités du LL.M « droit allemand pour étudiant.es francophones, option droit privé ou droit public » En fonction de leur connaissance de la langue allemande, les étudiant.es seront réparti.es en deux groupes, « principes fondamentaux du droit allemand » (Groupe I, niveau d'allemand A1-A2), « droit allemand pour étudiants avancés » (Groupe II, niveau d'allemand B1-C1). Les matières des options de droit privé ou de droit public, des groupes I et II, sont décrites en annexe.
§ 20 Validierung des integrierten Master-Studienganges Die Validierung des LL.M und des Masters 2 hängt von den jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen der Partneruniversitäten ab.	§ 20 Validation du cursus de Master / LL.M La validation des années de LL. M et de Master 2 est régie respectivement par les textes applicables auprès des universités partenaires.
§ 21 Verleihung des Abschlusses Nach Validierung von zwei Semestern (Erwerb von 60 Credit Points) an einer der Partneruniversitäten und nach dem Erwerb von zusätzlichen 60 Credit Points an der jeweils anderen Universität während einem zusätzlichen	§ 21 Diplômes délivrés La délivrance du LL.M de l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université Lumière Lyon 2 pose comme condition la validation de deux semestres (acquisition de 60 ECTS) auprès de l'une des universités partenaires et

Studienjahr werden den Studierenden die Diplome eines LL.M der Universität des Saarlandes und zusätzlich eines Masters der Université Lumière Lyon 2 verliehen.	l'acquisition de 60 ECTS supplémentaires auprès de l'autre université partenaire durant une deuxième année de cursus.
IV- Schlussbestimmungen	IV- Dispositions finales
§ 22 Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung 22.1: Vier (4) Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben. 22.2: Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie findet ab dem Wintersemester 2019/2020 Anwendung und gilt für zunächst fünf (5) Jahre, unter Vorbehalt der Verlängerung der Berechtigung zur Verleihung der Abschlüsse der französischen Partei. 22.3: Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie verlängert werden, vorausgesetzt, dass sie den Gremien der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift erneut vorgelegt wird. 22.4: Jede Partneruniversität kann diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partneruniversität kündigen. 22.5: Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können. 22.6: Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.	§ 22 Entrée en vigueur et durée de l'accord 22.1 : Quatre (4) exemplaires bilingues français et allemand sont signés par chacun des partenaires. 22.2 : La convention entre en vigueur dès sa signature. La convention s'applique à compter de la rentrée universitaire 2019/2020 pour cinq (5) ans, sous réserve du renouvellement des accréditations des diplômes nationaux pour la partie française. 22.3 : A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires. 22.4 : Chaque partenaire pourra à tout moment résilier cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois. 22.5 : Au cas où il serait mis fin à cette convention, les partenaires devront garantir que les étudiant.es, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de cette convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière. 22.6 : La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.

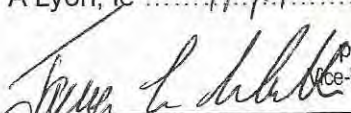
Saarbrücken, den 29.04.2019


Prof. Dr. Manfred SCHMITT
Präsident der Universität
des Saarlandes


Der Universitätspräsident
Prof. Dr. M. Schmitt


Prof. Dr. Tiziana CHIUSI
Dekanin
Rechtswissenschaftliche Fakultät

A Lyon, le 4/3/19


Pour la Présidente,
par délégation **Jim Walker**,
Vice-Président des Relations Internationales

Mme Nathalie DOMPNIER
Présidente de l'Université Lumière Lyon 2


M. Guillaume PROTIERE
Doyen de la Faculté de Droit Julie-Victoire